Porównanie tłumaczeń Liczb 22:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym zatem czasie królem Moabu był Balak, syn Sypora.Wysłał on posłańców do Bileama,* syna Beora, do Petor,** które leży nad Rzeką,*** do ziemi synów swego ludu,**** aby wezwać go tymi słowy: Oto lud wyszedł z Egiptu, oto przykrył (każdy) skrawek***** ziemi, zatrzymał się zaś naprzeciw mnie.[1)2)3)4)5)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wysłał on posłańców do Bileama, syna Beora, do Petor leżącego nad Rzeką, do mieszkańców krainy Amaw, i przekazał mu takie słowa: Wyszedł z Egiptu lud. Zatrzymał się u moich granic. Okrył każdy skrawek ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wysłał posłańców do Balaama, syna Beora, do Petor, które leży nad rzeką ziemi synów jego ludu, aby go wezwać tymi słowy: Oto z Egiptu wyszedł lud, który okrył powierzchnię ziemi i stanął naprzeciwko mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I posłał posły do Balaama, syna Beorowego, do Pethoru miasta, które jest nad rzeką ziemi synów ludu jego, aby go wezwano, mówiąc: Oto lud wyszedł z Egiptu, oto okrył wierzch ziemi, i osadza się przeciwko mnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak posłał posły do Balaama, syna Beorowego, wieszczka, który mieszkał nad rzeką ziemie synów Ammon, aby go przyzwali, i rzekli: Oto lud wyszedł z Egiptu, który okrył wierzch ziemie zasadziwszy się przeciwko mnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On też wysłał posłów do Balaama, syna Beora, do Petor nad Rzekąs w kraju Ammaw, aby go zaprosili tymi słowami: Oto lud, który wyszedł z Egiptu, okrył powierzchnię ziemi i osiadł naprzeciw mnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wysłał on posłańców do Bileama, syna Beora, do Petor, które leży nad rzeką, do ziemi swoich współplemieńców, aby go zaprosić i powiedzieć mu: Oto z Egiptu wyszedł lud i przykrył całą ziemię, i mieszka naprzeciw mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On to wysłał posłańców do Balaama, syna Beora, do Petor nad Rzeką w kraju Ammawitów, aby go wezwano tymi słowami: Z Egiptu wyszedł lud i zakrył powierzchnię ziemi, a obecnie osiadł naprzeciw mnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wysłał on posłów do Balaama, syna Beora, do Petor nad Eufratem w kraju Ammawitów. Mieli go wezwać i tak powiedzieć do niego: „Jakiś lud wyszedł z Egiptu, okrył powierzchnię ziemi i osiedlił się naprzeciwko mnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wyprawił posłów do Balaama, syna Beora, do Petor leżącego nad Rzeką, do ziemi Ammawitów, ażeby go

---

1) <x>680 2:15</x>
2) Petor : miejscowość leżąca ok. 650 km na pn od Moabu.
3) Tj. nad Eufratem.
4) do ziemi synów swego ludu, בְּנֵי־עַמּוֹ , lub: do mieszkańców Amaw, עַמּוֹ , miejscowości między Aleppo a Karkemisz, zob. BHS, <x>40 22:5</x>L.
5) skrawek, עַיִן (‘ain).

			wezwać, przekazując te słowa: - Oto lud jakiś wyszedł z Egiptu. Już obsiadł ziemię jak okiem sięgnąć, a rozłożył się naprzeciw mnie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wysłał on posłańców do Bilama, syna Beora, to jest do Petor, które jest nad rzeką [płynącą] w pobliżu ojczystej ziemi [Balaka], aby wezwali go mówiąc: Oto lud wyszedł z Micrajim! Oto zakrył na ziemi widok słońca. Siedzi twardo naprzeciw mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І післав старшин до Валаама сина Веора Фатура, який є при ріці землі синів його народу, щоб покликати його, кажучи: Ось з Єгипту вийшов нарід, і ось покрив лице землі, і він засів близько мене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem wyprawił posłów do Bileama, syna Beora, do Pethoru, który jest nad rzeką, do swojej ziemi ojczystej, by go zawezwać i powiedzieć: Oto z Micraim wyszedł lud; oto zakrył widnokrąg ziemi, i osiadł naprzeciw mnie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wysłał więc posłańców do Balaama, syna Beora, do Fetor, które leży nad Rzeką w ziemi synów jego ludu, by go wezwać, mówiąc: ”Oto wyszedł z Egiptu lud. Oto jak okiem sięgnąć pokryli ziemię i mieszkają naprzeciw mnie.